

RETRETS.

JUGUET CÒMICH EN UN ACTE Y EN VERS

ORIGINAL DE

EN JOSEPH VERDÚ

(GESTUS)

(Handwritten signature)

Estrenat ab extraordinari exit en lo Teatre del Bon Retiro de Barcelona, lo dia 18 de Novembre del any 1877.



BARCELONA.

BARCELONA.

ARXIU CENTRAL LÍRICH-DRAMÀTICH DE RAFEL RIBAS.

CARRER DE L' UNIÓN, N.º 5, PIS 3.º

PRODUCCIONES CASTELLANAS.

EN UN ACTO.

A fiestas de la Pilarica.
Amor con amor se paga.
Casarse por carambola.
El abrazo de Vergara.
El noveno mandamiento.
El santo al cielo.
El siete.
El último toque.
La lucha eterna.
La virtud de mi mujer.
La muerte incivil.
Lucrecia Borgia.
Los bufos y el can-can.
Los informes.

Ojo alerta.
Pacubio.
Para aprender, la afición.
Por no tener pantalones.
Por una cita.
Refugium peccatorum.
Treinta y siete cuadros.
Saldo de cuentas.
6.666.
Si hablara.
Un marido de lance.
Una mala noche.
Una prueba.

EN DOS ACTOS.

Amor comunista.
El capitán Carlota.

Fruta del siglo.
La última pena.

EN TRES Ó MAS ACTOS.

Cosas del mundo.
El ángel de la Caridad.
El castillo de San Daniel.
El vino de Valdepeñas.
El último vástago.
Fray-Patricio ó la máscara del crimen.
La boda del conde Rapp.
» cavatina de la Sonámbula.
» gitana de Muley Acem.
» inquisición de Barcelona.
» Venganza. (2.^a parte de D. Juan de

Serrallonga.)
Los mártires del pueblo.
Los siete dolores de María Santísima
(Música.)
Luchas titánicas.
Pobres y ricos ó la bruja de Madrid.
Roberto el Diablo.
Siempre ó las mujeres de mármol.
Una herencia en Córcega.
Viriato, el libertador de España.
Yo el rey.

ZARZUELAS.

Las modistas de Madrid, 1 acto; letra y música.
Concha la de Cádiz, 1 acto, verso y música.
Por huir de una mujer (verso y música).

María Antonieta, 1 acto; letra y música.
El viaje de las cien doncellas, 2 actos, verso y música.

RETRETS.



ARXIU CENTRAL LÍRICH-DRAMÁTICH.

RETRETS.

—DE—

JUGUET CÒMICH EN UN ACTE Y EN VERS

ORIGINAL DE

EN JOSEPH VERDÚ

(GESTUS)

—

*Estrenat ab extraordinari exit en lo Teatre del Bon Retiro
de Barcelona, lo dia 18 de Novembre del any 1877.*



BARCELONA.

ESTAMPA DE'N JAUME JEPUS,

CARRER DE'N PETRITXOL, N.º 10.

1878.

PERSONAS.



TIPOS.

Que hi surten.

ACTORS.

Que l'estrenaren.

JOSEPH.	D. MANEL PANADÉS.
MARÍA.	D. ^a DOLORS RICART.

Los demás no hi surten.

La propietat d'aquest juguet pertany á son autor y ningú sens son permís podrá representarlo, traduhirl o ni alterar son títol, acullintse, pera fer valer sos drets, á la lley vigent de teatres.

Lo director del *Arxiu central lírich-dramátich*, D. Rafel Ribas y los sèus corresponsals fora Barcelona, son los encarregats del cobro dels drets de representació.

L'apuntador que toqui la campanilla de prevenció que fa alsar al malavesat públich sense veure lo final, y l'actor que talli ó anyadeixi versos com molts que aixis desgracian obras y comprometen autors, QUE NO'M MIRIN MAY MES LA CARA.

L' autor.

AL INSPIRAT AUTOR DRAMÁTICH

POPULAR Y LLOREJAT POETA

lo Mestre en gay saber

EN FREDERICH SOLER

(SERAFÍ PITARRA,)

DEDICA AQUEST JUGUET

Son admirador

y amich;

Q. S. M. B.

L'AUTOR

678099

Digitized by the Internet Archive
in 2015

ACTE ÚNICH.

Representa un cuarto ahont dorm un matrimoni en un llit de posts y banchs: mal arretglat, roba per las cadiras; dos retratos al oli, un d' home y un de dona, penjats y que 's veigin: un rentamans de tres peus en un racó de escena: una tauleta de cusí en la part oposada al llit, plena de capdells y endimaris; una caleixera vella ab una trista escaparata. Dos portas laterals y una al fondo ab forillo; una finestra prop del llit que será posat bén prop lo teló de boca y una cadira al costat ab la roba de 'n Joseph que dorm ab calсотets y estrenyacaps al alsar lo teló. Tot, vell y tro-nat. Figúrinse un marit y muller que no tenen un céntim. La es-cena passa en la ciutat dels anuncis.

Per dreta y esquerra la que 'ls donga la gana: y 'ls tipos men-tres sigan estravagants es lo que basta.—*Lo dicho, cómico actor.*

ESCENA PRIMERA.

JOSEPH dorm de cara al públich y sense dir rès, se gira al al-tre costat, se torna á girar y luego fa un crit alsantse.

JOSEPH. ¡Lladres!!

(*Molt cridant.*)

¡Ay! are somiaba
qu' era al mitx de una rodona
y que un notari 'm robaba
las cartas de l' altra dona
que tinch sota 'l matalás,
perque ningú me las robi,
y perque no me las trobi
la María, que 'l mal pas
va ferme fer de casarme
altre cop y ara 'm subblevo,
y per 'xo tinch d' amagarme.
Al dematí, aixís que 'm llevo,
treure las cartas de sota
de l' escalfor y posarlas
al gech que no pot trobarlas

o si son 'ls seus budells.
Com que están vacants, qui sabl....
tot empleyat si está en vaga
mou rahons, crida, propaga
fins que té 'l que busca, y cap
per fé un discurs excelent
com aquell que no té empleyo:
allá hont vá, 'l fan president,
si be algú li diu plebeyo.
Mes, ell que ja participa
de alguna ganga d' aquells,
fa lo mateix que 'ls budells
calla al moment que s' atipa:
Y per 'xó cuan veig callá
al qui avans cridava ab sanya,
penso, es un budell d' Espanya
que roncant se vá atipá.

(*S' acosta á Joseph*)

¡Que dorm fort! ningú ho diria:
¡sembla 'l poble! que tranquil....!
ni qu' ara tiressin mil
canonadas no 's mouria.
Si tots 'ls mestres de casas
tinguessin un guix, per sort
que dormís tant, y tant fort,
ni ab dotse mil balas rasas
feyan caure res clavat;
fins jo crech que si aquet llit
fos de goma, á mitja nit
hi quedaria enganxat,
mateix que un pegat de pega
queda en un gos cuan te l' brom:
¡ay senyó! jo no sé com
al casarme vaig ser cega;
no vull dir pas arengada
ey! entenemnos; no obstant.
que ja m' hi semblo bastant
perque també soch salada.
Pero, vaija; quin partit!
un mestre sense xavals
que té de vetllá malalts
perqué 'ls bons l' han aburrit:
Resultant que ab tan vetllá
de dia, dorm á tot hora;
cuan dorm no li puch parlá;
cuan no dorm, lo tínch á fora;
y aixís ha volgut la sort
que sols dormint l' haigi vist
com un mort, y 'l qu' es mes trist,
que jo carrego ab lo mort.
¡Ay! si jo hagués sapigut

(*Al públich.*)

lo que habia de passá,
no 'm tornaba jo á casá;
sino que hauria viscut
'sent viuda tota la vida.
mes, vaig fer la etsegallada
de casarme altre vegada
y haig de viure consumida,
per que de serio ò de broma
retreu la dona primera,
jo retrech 'l prímér home
y aixó á 'n éll y á mi 'ns altera.
Pero no hi podem fer res;
com ell l' estimaba tant,
y jo estimaba á n' en Joan
com al Tenorio l' Inés,
naturalment: los recorts
fan que saltem la muralla
com la Riera de en Malla,
sortint de mare ab los morts.
Y al ménos lo viure aixís
fos ben pagat, pero cá,
es mes pelat que un pedrís
y apenas podem menjá.

(Joseph fa un badall, estirantse.)

¡Això sí! 'ls badalls en gros!
y com son badalls de gana

(Maria fa un badall.)

¡ay!... hasta me 'ls encomana
y fem la vida de gos.

Badallá, dormí, batussas,
mossegadas, crits, molestias,
rosegá l' os, plens de pussas
y viure sols; com á bestias.

¡Tot pe 'l mal de ser tan pobre!

pero... tinch d' aná á comprá *(Butxaquejant.)*

y no tinch cap cuarto á sobre:

veyám si 'l puch despertá!

Joseph..... tú!!

¡Eh!!

¿Qué dorms?

¡Nó!

JOSEPH.

MARIA.

JOSEPH.

MARIA.

JOSEPH.

M' has de donar quartos.

¡Dormo!

(Girantse del altre costat.)

MARIA.

¡Poca solta!

JOSEPH.

M' hi conformo:

tinch son!!

MARIA.

¡N' hi ha un tip d' aixó!

¡Joseph!!

(Cridant molt.)

¡si tingués un corn!!

llévat!!

- JOSEPH. Ja 'm van llevá al neixe.
MARIA. Pro mira qu' es tart.
JOSEPH. Y deixa
que sigui tart y dejorn!
MARIA. Ja haurias de sé llevat.
JOSEPH. (*Alsantse.*) ¿Llevat?
¿qué 'm vols per pastá?
MARIA. No, home, no!
JOSEPH. Es que casat
m' he tornat un tros de pá!
MARIA. Sí, pero sech y moreno.
JOSEPH. ¿Qué vols dí?
MARIA. ¡Ay! qu' ets mussol:
que d' empassá costas molt.
JOSEPH. Jo d' empassá? diguem bueno:
veyám dona una rahó:
¿com d' empassá puch costá
si ara mateix hasta jo
ja m' acabo d' empassá!
MARIA. Be: vesteixte!
JOSEPH. Es dematí.
MARIA. Que te 'n fa 'l llansol de goig!
JOSEPH. Y si encare ha de sorti
lo sol.
MARIA. ¿Qué dius are boig?
JOSEPH. No m' ha vingut pas á veure.
MARIA. Mira!
(*Obrint un porticó y veientse una gran claror de llum
Drumont ó foch de bengala.*)
JOSEPH. ¡Ay! tanca! (*Avergonyintlo.*)
MARIA. Ja es á casa
JOSEPH. 'M fá vergonya.
MARIA. 'T vé á treure
del llit.
JOSEPH. ¡Tanca 't dich tros d' ase!! (*Maria tanca.*)
Pèls mestres es mal aixó
de la claró.
MARIA. ¿Qué hi perduu?
JOSEPH. Dona, no veus que se 'ns veu
l' ánima contra claró?
y no tancant la finestra
va en perill de que t' espanti
perque l' ánima d' un mestre
sembla un' ánima de canti.
MARIA. Y encare 'm dius «poch caletre»
si es contrari 'l parer meu.
JOSEPH. Es que jo no ho puch permetre
perque ab tant que sé de lletra...
MARIA. Tan que sabs y vas á peu!!
JOSEPH. ¿Qué vol dí aixó? ja m' altera.
MARIA. Vol dir qu' ets mestre d' escola

y qu' es molt mala carrera,
perque es una calavera
'l que viu ab ella sola;
y per poguer derrotxá,
es precis saberho fer:
comvé ferte anunciá
com lo Malagueño fá,
y ab bombo; com l' Escuder.
Las lletras no 's protegeixen,
qui vol ser mestre perilla,
y com las Arts s' aborreixen,
y com que sols s' aplaudeixen
las obras de pantorrilla,
es precis ferte bolero;
y si aixó no t' acomoda,
ó no sabs ballá ab salero,
pots cursá l' art del torero
ja que 'ls toros son la moda:
Que si acás la sort te fés
primé espasa com jo anhelo,
potsé 't farian Marqués
puig no fora cap eccés
ja que ho volen fé á 'n Frascuelo.
Y 'l que aixís no s' acompanya
no es ningú com ja 's veu prou;
que 'l qu' es artista, res guanya,
pensa no mes qu' ets á Espanya
y qu' ets del Sigle dinou.

*(Aquesta relació serà dita ab tó de sátirā procurant al fina
acabar en sech.)*

JOSEPH. Las tevas rahons no 's rompan
ni á la boca de un canó:
es ben cert que aixís 'ns trompan
mes, si 'ls altres se corrompan
no m' haig de corrompre jo.
Que si avuy com los manobras
'ns prenen sense importancia,
dihent que mestres n' hi han de sobras
y aixó ho fá que siguem pobras,
es per mor de la ignorancia.
Que cuan lo poble compregui
la necessitat que té
de las lletras, y las prengui
de bon grat, perque no 'l vengui
'l que 'l guanya ab lo sabé,
va en perill que 'l temps se mudí;
y cuan l' obrer deixant l' eyna,
á la escola ab gust acudí,
hem de sé 'ls mestres d' estudi
los qu' hem de tenir mes feyna:

(Arant creixent l' entonació ab entussiasme.)

que prestant aquets serveys
á tota l' humanitat,
del poble serém remeys
fentlo digne d' altas lleys
y de entera llibertat.
Y com que á n' á mí 'm con mou
veure 'l poble á un mal instint,
mes l' entusiasme 'm mou,
que empres del sigle dinou
vindrà encara 'l sigle vint:
puig si avuy lo sigle 'ns danya,
aguantant aquet fi noble
guanyarém al qu' are 'ns guanya;
y farém progressá Espanya,
instruhint als fills del poble.

(*Acabant en sech y ab convicció*)

MARIA.

Be: Bé, llévat, s' adelanta
l' hora, y lo matí s' acaba;
't llevas cuan lo porch canta.

JOSEPH.

No: si era jo que roncaba.

MARIA.

Si esplicamho: semblas hasta
un tossino com rondina.

JOSEPH.

Pero tu ets de Tossa y basta,
no pots negar qu' ets tossina;

MARIA.

Vaja, fuig que vull fé 'l llit.

JOSEPH.

Deixam vestir.

MARIA.

Vesteixte home!

JOSEPH.

¡Oh! vésten.

MARIA.

¿Y are petit?

JOSEPH.

¡Qué vols dí?

MARIA.

Vaya una broma.

Be, vaija encara no t' alsas?

¿que 't porto las calsas are?

(*Anāntlas á buscar.*)

JOSEPH.

¡No! (Despres diria encara
qu' ella es qui 'm porta las calsas)

MARIA.

Y donchs vaja que vols fé?
ja haurias de está vestit!

JOSEPH

Pero vesten tú primé!

MARIA.

Que no veus que vull fé 'l llit!

Després ¿perqué anármen jo?

JOSEPH.

Perqué allá 'hont s' ha de vesti
un home, no es de rahó
que hi haigi una dona.

MARIA.

¿Sf? ..

are veigi....

JOSEPH.

No hi ha mes.

(Si fa 'l llit y veu las cartas
m' atrapa!)

MARIA.

Si no t' apartas
te vesteixo jo!!

- JOSEPH. Y després
dirias com de vegadas
que me 'n anés á burlá
de qui m' ha vestit.
- MARIA. ¡M' enfadas!
¡ay! que 't costa de deixá
los llansols.
- JOSEPH. Pro vesten dona.
- MARIA. ¿Y ho dius serio?
- JOSEPH. De debó!
- MARIA. ¡Som casats!
- JOSEPH. (Prou pena 'm dona) (Riéntsen)
(Ja m' ha passat la il·lusió...)
Vestirse davant de donas
fa ordinari y nó educat;
los senyors (y son personas)
tots dorman pèr separat.
- MARIA. Bé, donchs jo no soch senyora.
- JOSEPH. Donchs jo 't mano que te 'n vaigis
ó si nó..... (Amenassant.)
- MARIA. Es molt que no m' haigis (Plorant)
pegat.
- JOSEPH. No veyeu, ja plora.
- MARIA. 'L primer home, en sa vida
no m' hauria amenassat;
¡ay! Déu l' haigi perdonat.
- JOSEPH. Ja surt 'l mort desseguida;
Com penso que la primera
no retreya may ningú.
- MARIA. Es clá com qu' era soltera
ans de que 's casés ab tú!
- JOSEPH. 'T dich que no me 'l retreya!
- MARIA. Tampoch á mi 'l primer home.
- JOSEPH. Y 'l que li manaba ho feya
sigués de serio ó de broma.
- MARIA. Prou debia morí á sustos
d' amenassas y bastó. .
- JOSEPH. Sino te 'n vas! . (Amenassant alterat.)
- MARIA. ¡Ay Senyó!
'bé de passá aquets disgustos!
(Sen vá plorant per hont há ringut rihent)

ESCENA III.

JOSEPH sol. (Se destapa per vestirse.)

- JOSEPH. Ca! si 'l viudo qu' ha estimada
la dona y 's torna á casá
mereix una garrotada
per burro: es la burricada (Se posa 'ls pantalons.)

mes grossa que 's pot pensá.
Creyeume: no 'us enviudeu *(Al públich.)*
perque si 'us agafan ganas
de tornarhi y com jo ho feu,...

en fi, vaja, ja ho veyeu
no mes fá dugas setmanas!
De bona gana voldria
se viudo, com n' hi ha tants;
si gosés la mataria
are que la policia
no vigila com avants.

Pro 'l no teni' cor m' enfada;
(Se posa l' hermillá y 'l gech assentat al llit y peus á terra.)
es dir, de massa que 'n tinch:
si casarme altra vegada
es doná una relliscada
pitjor que al Escatinch Rinch.
Y com no sé patiná
y tinch ja 'l patí á n' al peu,

(Se posa las sabatas.)
no puch aná ensá ni enllá
y si per terra 'm fá aná
encara se 'n riu qui ho veu:
fins se 'n riuhen las sabatas; *(Ficánselas)*
cad' una sembla una llanxa
d' aquellas que ab las regatas
hi entra l' aigua: son baratas.
¡Cuanta pols! sembla l' Ensanxe.³

(Espolsantse 'ls pantalons.)
Com que may me 'n he cuidat
faig com fa l' Ajuntament,
tot ho tinch mal arretglat
perque 'm trobo atropellat
de cridá á cada moment.
Mes are que hi penso: á veure
no vingués la gata maula:
¡oh recort!

(Agafant las cartas qu' ha tret de dessota.)
no 'm puch distreure
d' aquestas cartas que jeure
las faig ab mi: ja ho veus Paula *(Al retrato.)*
guardo encara tot paper
que essent ton promés formal
me feyas dú pe 'l çarter
are no ho podriam fer
perqué 'l sello val un ral.
Y com qu' ets al cel me crech
al infern me las endresso,

(Ficantse las cartas á la butxaca del infern del g ch.)
y ho faig sols perque al meu gech
cap butxaca m' hi conech

que sigui un cel; ho confesso.

Mira, tot se 'm va estripá;

(Se treu las butxacas buidas y estripadas.)

no puch aná ni ab curriolas

perqué no sé patiná,

sols la del infern está

arretglada ab mitjas solas:

ab mitjas, que ans de morí

(La butxaca apedessada ab mitjas blancas.)

vares fer tú, per mas ditxas

ab fil moreno de lí:

si sanceras van se ahí

avuy ja no son ni mitjas.

Ni mitjas son, y no enganya

son aspectre, y es tan sols

que 'l trepitjarlas las danya,

son lo retrato de Espanya

trepitjat per Espanyols.

Mes no sé perque tinch son

al parlar de tal sanfaina

que á n' á mi no ,m correspon;

y ja que re 'n trech del mon

déixami fé una bacaina.

(Dormintse assentat en la cadira de costat del llit.)

ESCENA IV.

JOSEPH y MARIA.

MARIA.

Ja tens tot alló amanit!

(Ab por.)

(está pensatiu: se veu

que horas d' are l' hi sab greu

de dirme lo que m' ha dit.

Al cap de vall ell es l' home

y jo 'm hi haig d' abaixá;

¡oh! y allá té l' esmorsá;

potsè m' ho ha dit per broma,

veyám:)

(S' hi acosta y Joseph dorm.)

(De lluny) ¿Qué estás enfadat?

(Joseph fa que si, dormint.)

· Be home, que t' amohina?

¿vols esmorsá?

(Fa que si, dormint.)

donchs, au, vina,

sino será refredat.

¿Potsé no tens gayre gana?

(Fa que si dormint.)

¿Y donchs que no vols vení?

(Fa que si)

au, no siguis tarambana.

¿que vols que te'l porti aquí?

(Joseph torna á fé que si, dormint)

Bueno donchs, já te 'l duré:
(are vol lo çumpliment.
Cuantas cosas s' han de fe'
per viure tranquilament.) (Se'n vá.)

ESCENA V.

JOSEPH sol. (Somiant).

JOSEPH. Deixa está las cartas bruto; (Cridant.
son de la primera dona;
¡no veyeu que jo hi disfruto
llegintlas á cada estona! (Dorm.)

ESCENA VI.

JOSEPH y MARIA.

(Aqueixa surt ab un plat ahont hi ha un llonguet g un vas
plé de orzata.)

MARIA. Té, já sabs lo qu' es aixó?
(Joseph dormint fá que si.)
M' estimas?... (Fá que si.)

donchs apa menja.
Vaya que vols la revenja? (Fá que si.)

no hi pensis mes, fes com jo.

Vaja home ja es fé 'l tanoca

també tant y tant, pot sé

vols que te 'l fiqui á la boca?

(Fá que si, dormint.)

Com los nens?

donchs vaija, té

(Posanli lo got á la boca.)

JOSEPH. ¡Phú (Escupint despertanse.)

¿Qué anabas á fé? ¡infame!

¿heu vist quin atreviment?

MARIA. ¡Dormia!

JOSEPH. ¡Y quin intent

mes vil!

MARIA. Y are que s' esclama?

JOSEPH. Al moment que 'm veus dormí

pensabas de enverenarme...!

MARIA. ¿Què diu?

JOSEPH. Mes prega per mí

la dona y be sab guardarme.

MARIA. ¿Jo?

JOSEPH. Si, tú, que prou me 'n peno

MARIA. Creu Joseph que t' equivocas

y hasta tota á mi 'm trastocas.
JOSEPH. 'T trastoca, si; 'l vereno!
MARIA. T' ho juro.
JOSEPH. Donchs beuto tú,
ó sindò no m' ho fas creure.
¡beuto!
MARIA. (S' ho beu) Pot duptá ningú.
JOSEPH. Si. (Ab to sever y cridant.)
MARIA. Joseph, aquestas bromas...
JOSEPH. No es broma: també pot sè...
un mal vereno pe 'ls homes
que á las donas no 'ls fa rè.
MARIA. ¿No som personas?
JOSEPH. Te rahó:
deus tení contra vereno
á la cuina.
MARIA. Veshi.
JOSEPH. Bueno:
no 't mous que no vinga jo.
(Se 'n vá per hont ha entrat Maria.)

ESCENA VII.

MARIA (sola.)

MARIA. Mentres tan l' hi faré 'l llit
y veurá que estich serena;
ell si que aixis enverena
lo meu cor de dia y nit.
(Mentres fa 'l llit troba una carta.)
Un papé: veyám si algú
l' hi ha escrit que jo soch dolenta:
veyám..: de qui es...? (Mira al final)
(Llegint.) tu atenta.
Paula Nin: ! y 's diuhen tú!
y ell també li deu escriure!
(Mira al comensament.)
«Mi apreciado José».,
vet aquí l' nostre mal viure;
vet aquí l' odi que 'm té.
Si jo li fes! ¿qué diria?
Vull probarho al instant
allá tinch cartas d' en Joan (A la calaixera.)
de cuan relacions tenia; (Va á buscarlas.)
n' hi deixaré una á la taula
fent veure qu' es un capdell
l'hi faré porta ab ell
volent cusí 'l gech per maula.
(Mentres tan ho fá.)

ja está dit y ja está fet
veyám com diu ... «*Tu leal*
(Llegint una carta.)
corazon dulce... cabal *(Capdella.)*
ja vé y ja está 'l capdellet.

ESCENA VIII.

JOSEPH y MARIA (acabant de fe 'l llit.)

JOSEPH. De debó m' has dit vritat ?
MARIA. Hasta aquet dupte no 'm xoca.
JOSEPH. Donchs perque dintre la boca
dormint, m' ho habias posat?
MARIA. Perque 'm creya no dormias;
y al baixa 'l cap cuan entraba,
m' hi pensat que 'm responias
que si, del que 't preguntaba.
JOSEPH. Y la pregunta ha sigut...
MARIA. Si volias que 't posés
á la boca, 'l que t' hi dut
(Acabant de fe 'l llit.)
que has volgut que jo beguès.
Bueno veus, ja he fet lo llit.
JOSEPH. (¡Ah, si! *(Palpantse la butxaca)*)
(ves si no las trech.)
MARIA. Ara vull cusirte 'l gech.
JOSEPH. Ca, ca, ja está prou cusit. *(Cordantse.)*
MARIA. Home si vas estripat.
JOSEPH. No hi fa res.
MARIA. Si es un moment:
tréutel!
JOSEPH. No.
MARIA. ¿Perqué?
JOSEPH. Fa vent,
y 'm trovo mitx refredat.
(Si trovés las cartas sobre.....)
MARIA. Vaja tréutel una estona!
¿No veus que semblas un pobre?
JOSEPH. Si perqué no ho soch!
MARIA. Bé: dóna:
pósat l' altre.
JOSEPH. Aixís encara.
MARIA. Te 'l vaig á buscá al instant.
JOSEPH. No: si tú hi vas no me 'l poso.
MARIA. ¿Perqué?
JOSEPH. Ré; perqué no goso
á mudarme al teu devant.
(Maria hi va y Joseph l' atura cridant.)

Ja hi aniré jo: tossuda
no 't moguis?...

(Se 'n vá)

ESCENA IX.

MARIA.

MARIA.

Es mitj tocat!
Vaja jo crech que l' hi han dat
alguna mala beguda:
¿No han vist pas si aquí venia
alguna trapasserotha? ..
es que no ho estranyaria.....
com que tè alguna xicota.....
que m 'l fa titubejar
y encare es un xich guapot.....
figúrintse 'm va agradar..!
pero ¡ey! diguemho tot,
com qué no 'n vaig trovar d' atre...
y com que d' homes ne conto
no mes un per cada quatre...
...¡triga tant á sorti un tonto.

(Al públich.)

ESCENA X.

MARIA y JOSEPH.

(Surt ab un altre gech posat y 'l mateix d'avans á la má.)

JOSEPH. No veus jo si hi trigat gayre?

MARIA. Bueno, porta aquell capdell
de fil negre.

(Al de la taula.)

JOSEPH. Quin?... aquell?

MARIA. Si; que si 't veyá 'l drapayre.

(Agafant lo capdell.)

JOSEPH. Quin papé mes colossal
per tant poch fil.

MARIA. ¡Ay!

(fingint.)

JOSEPH. ¿Qué tens?

MARIA. ¡Dónamel!

(Fingint angúnia.)

JOSEPH. Ca! no; comprens
ab aquest ¡ay! qu' es un mal
que jo 'l veigi ¿eh? endevant,
va de llegirho: «A Maria.»

(Llegint.)

«Consuelo del alma mia »
de tu apasionado Juan.

(Mira lo final.)

¿També tens Tenorios, tú?
y are voldrás ocultá

que no era alló un plan segü
per poguerme enverená?
Mira, mira, quinas cosas
mes bonicas: ja veurás
llegimla y disfrutarás
que hi ha frases molt graciosas.

MARÍA. *Graciosas.*

JOSEPH. Si; y cervezas
y hasta llimó;

MARIA. es una bola;

JOSEPH. ¿Bola? be: contèm las mesas
y veyám donchs si tu sola
haurás de pagá la casa;
llegim ans que no m' enfadi.

MARIA. Llegim, si, que ab igual base
llegiré... y pot ser t' agradi.

Cada hu 's treu la carta que ha trobat avans.)

JOSEPH. «Mi apreciada Maria,» *(Llegint.)*

MARIA. «Mi apreciado José.»

JOSEPH. «Consuelo del alma mia»

MARIA. «En ti pienso noche y dia»

JOSEPH. «Cada noché te soñé»

MARIA. «En tí pensando he soñado»

(Entussiasmantse.)

JOSEPH. «Pensando en tí me dormí.»

MARIA. «Oh! dulce sueño adorado.»

JOSEPH. «Soñé que estaba á ti lado»

MARIA. «Y tu estabas junto á mi.»

(Mirantse com fentse mofa.)

TOTS. DOS. ¡Si!!!

(A duo cantant.)

y al ver que no era verdad «Y al despertar

el dulce sueño, el dulce sueño,

¡t' arrabentessis! *(Raviant.)*

fa rabiá.

Deu meu y quin tripi joch

hasta n' hi ha

per tirá 'l barret al foch.»

*(Ab la lletra del principi se comprén que 's deu cantar ab
la música de aqueixa americana popular cual lletra co-
mensa igual.)*

*(En aquet crit de cansó se paran en sech y rodan lo cap
rabiant y plegats de brassos)*

JOSEPH. Y aguanta ara. *(Parlant.)*

MARIA. Y ara aguanta.

(Mirant al públich.)

JOSEPH. Y encara canta l' infama

MARIA. Y l' infame encara canta!!...

JOSEPH. Ets de la rama farsanta.

(Mirantse)

MARIA. Ets de la farsanta rama

(Pausa)

JOSEPH. Es dí que t' adora molt?...

- MARIA. Es á dir que molt t' adora?...
JOSEPH. ¡Ni un consol donarme vol!
MARIA. Ni vol donarme un consol
JOSEPH. Y plora encar.
MARIA. Y encar plora!
JOSEPH. Dia fatal!
(Anant de un costat al altre oposats y cridant)
MARIA. Fatal dia.
JOSEPH. ¡Y decia que m' amaba!
MARIA. ¡Y que m' amaba decia!!
JOSEPH. Y en qui pensaba escribia!
MARIA. Y escribia en qui pensaba!!
(Pausa: Fan passos trágichs y s' acostan.)
JOSEPH. Divorsi vull! (energicament.)
MARIA. Vull divorsi!
JOSEPH. Y que no 's torsi 'l tractat!
MARIA. Y que lo tractat no 's torsi!
JOSEPH. Lo cor resignat s' esforsi!
MARIA. S' esforsi 'l cor resignat!
JOSEPH. Consti qu' ets culpable tú!
MARIA. Consti que tu ets lo culpable!
JOSEPH. Ningú m' ho dirá segú
MARIA. Segú no ho dirá ningú.
JOSEPH. Al diable ves! (Anántsen.)
MARIA. Ves al diable! (Anántsen.)
(Se'n entran per los costats y tornan á sortir dihent després
pero molt depressa agafant pél bras á Maria.)
JOSEPH. Y sí 'm trovas pel carré
y 'm gosas á mira encara
tampoch te saludaré;
no vull dirte may mes res
ni 'm miris may mes la cara.
(Al anarse 'n Joseph, Maria fa lo mateix de aturarlo aga-
fantlo pel bras.)
MARIA. Si 'm trovas y se 't prepara
la vista fent com aquell,
ja 'l saludo 't nego are:
no 'm miris may mes la cara!
(Maria s' en anaba y Joseph torna á agafarla.)
JOSEPH. Ni la cara.... ni l' clatell;
(S' entornan tornant á sortir desseguida)
JOSEPH. Quédát tú 'l llit. jo ab lo catre
(Molt sério y resolt)
d' allá dins, ja soch ditxós.
MARIA. Per partiho no 'ns hem de batre.
JOSEPH. De plats crech que 'n tenim quatre
ab aixó me 'n tocan dos.
MARIA. Com que trastos no 'n tenim
aixís evitarém gasto.
JOSEPH. Lo poch que hi ha 'ns ho partim:
y lo demés tant m' estim,

- hasta tú qu' ets també un trasto.
MARIA. 'L trasto es la que t' escriu.
JOSEPH. No retreguis morts te diuhen!
MARIA. 'L que escriu be deu ser viu.
JOSEPH. 'L teu ho es!
MARIA. ¡Ment qui ho diu!!
JOSEPH. Donchs no dius que 'ls morts no escriuhen?
MARIA. Es perquè es escrita d' un
qu' era viu cuan m' ho vá fér
y allá encara 'n tinch un munt.
(A la Caleixera.)
JOSEPH. Es á dir qu' are es difunt?
MARIA. Es del meu home primèr;
JOSEPH. Donchs si es del teu primer home
aquesta es de l' altra dona
MARIA. Es vritat? (mirantse la carta que te ella)
JOSEPH. Així es tot broma
MARIA. Donchs femhi punt;
JOSEPH. Punt y coma
y dos punts y tot ¡qu' ets bona!
(Abrassantla rihent y luego ella mudant la entonació)
MARIA. Lo mal que tenim tots dos
es que 'ls estimábam massa.
JOSEPH. Per' xó jo no soch ditxós.
MARIA. Per' xó á mi 'm falta 'l repós.
JOSEPH. Què hem de fer donchs?
MARIA. Soch capassa
tan sols perque visquem bé,
de créurerm que tú ets en Joan.
JOSEPH. Ja está dit y jo també
que tú ets la Paula 'm creuré;
MARIA. Y així 'ns estimarem tant
com estimabam als morts
JOSEPH. Y per fer millor la prova
y per gosar mes los cors
já que anem tan mal de ports
posémnos la seva roba.
MARIA. No ets home si te 'n desdeixas
allá tens roba d' en Joan, (Als bastidors)
y mentres que tú 't vesteixas,
jo 'm vaig á posar las deixas
de la Paula, allá al devant.
(Se 'n vá correns per un costat y ell regira un penja robas
de un racó, per l' altre costat)

ESCENA XI.

JOSEPH, (Sol.)

JOSEPH. Y quantas transmudacions:
semblém cómichs ¡ay! jo 'm senyo
veyám: pot sé 'ls pantalons
serán ab aquells botons
tant grossos del Malaguenyo!

*(Joseph s' en vá per un costat y surt Maria per l' altre ab
unas grans faldillas y un sach gran.)*

ESCENA XII.

MARIA, (Sola.)

MARIA. La difunta era mes alta:
jo y ella anábam lluny d' oscas,
mes, disimulo la falta;
de dia aixis, ja resalta
y de nit ja es á las foscas.
Y ab lo tacto som iguals
totas las donas: vull dir
que 's podrá creure, essent fals,
que soch la morta y los mals
dels celos, póden finí.

*(Surt en Joseph y despres de una pausa ab entussiasme
un y l' altre rihent se miran.)*

ESCENA ÚLTIMA.

MARIA y JOSEPH.

JOSEPH. ¡Paula!... *(Alsant los brassos)*

MARIA. ¡Joan!... *(Fent lo mateix.)*

JOSEPH. Y qui habia
de pensá are en tú!!!

MARIA. ¡¡Ah!... *(Cridant.)*

JOSEPH. ¡¡Oh!... *(Id.)*

MARIA. ¡Abrássam!... *(Ho fan.)*

JOSEPH. ¡¡Quina alegría!!

*(Despres d' abressarse ab entusiasme se miran y mudan
la entonació. Pausa.)*

JOSEPH. Pero si tú ets la Maria!

MARIA. Si ets en Joseph!

JOSEPH. ¡Ay senyó!!

(Tots dos separantse y seguts ploran)

MARIA. Es un plan desacertat.

JOSEPH. Tot m' es ample *(Mirantse tot.)*

y hasta aquet
barret de riallas, xafat. *(Miránsel.)*

MARIA. Ay! Deu l' haigi perdonat

qui 'l va estrená aquet barret!

JOSEPH. Y aquet sach que ab bona fè.....

(Mirant á Maria.)

MARIA. Y aquet gech t' es llarch de brassos

y de coll..... *(Ab entonació de plorá.)*

JOSEPH. Be prou que ho sé

que al mort l' hi estava mes bé.

MARIA. Si 'ls morts estaban mes grassos.

JOSEPH. Lo milló es que 'ns ho treguém;

y ja que 'ls pobres son cendra

olvidarlos procurém;

tot lo d' ells arrepleguém

(Treyentse la roba l' un y l' altre quedant ab la de sota qu' es la mateixa de avans.)

y ab coratge anemho á vendre

al drapayre del cantó

JOSEPH. ¿Qui dels dos vendrá 'l farsell..?

MARIA. Jo no tinch cor.....

JOSEPH. Tampoch jo.

MARIA. Fem un cambi.

JOSEPH. Tens rahó!

MARIA. Jo vendré 'l d' ella y tú 'l d' ell.

Y ja que las cartas sevas

nos han fet cremar rabiant,

amontona tu las tevas;

jo amontonaré las mevas

(Va á buscarlas á la caleixera.)

y las fém cremá al instant.

JOSEPH. Son determinis fatals,

mes hem d' allunyar tal pesta,

y essent uns dels cops formals

femho á estil de Jochs Florals

y 't faig reyna de la festa.

Jo faré 'l premiat y ab trassa

com si fos un dels poetas

contemplaré fent la guassa

com dels morts, rebent carbassa

van cremantse las carpetas.

(Ella li entrega las cartas.)

Es bó 'l rentamans mateix

(Agafantlo y posant las cartas sobre.)

allá hi ha 'l públich sensat *(Al públich.)*

lo saludo, encench lo feix

y allavors la flama creix
(*Encenent l' esperit de vi que hi haurá ab las cartas.*)
com la bossa d' un empleat.

(*Tal com ha dit ha anat fent y 'l flam creix.*)

MARIA. Los retratos pots posarhi.

TOTS DOS. Abaix los morts. (*Despenjant los cuadros.*)

JOSEPH. Matxo y hembra.

(*Al anarlos á tirar en lo flam s' aturan indecisos.*)

JOSEPH. Pero 'l ferho vol pensarhi;
fa molt revolucionari
de un vint y nou de Setembre.
y que 'n treurem? mes enllá
'hont los veurás si 'ls vols veure?

MARIA Oh aixó ray: vas al fossá
y 'ls fas torná á retratá

JOSEPH Si já estarán tips de jeure.

MARIA Tens molta rahò, es vritat
també á mí 'm sabria greu.

JOSEPH Deixém á cada hu penjat
que ja es prou fatalitat
pel que mort penját se veu

(*penjan los retratos*)

y com ni un ni altre disputi,
com fem are á cada estona
no hi haurá qui mes disfruti
y hasta jugarém al tuti
y si vols farém qui dona.

MARIA Donchs 'sent tú en Joseph que 'm guia
y jo la María, ab gust
podrém viure ab armonía;
serém... Joseph y María
fent jo de tu 'l bon Jesús.

JOSEPH Y sens Retrets del passat,
viurèm juns fins á la fossa
en aquet quint pis tronat,
que es un niu sota terrat
y ja hi comensa á haber brossa

MARIA Ben formals anémho á escriure:

JOSEPH Primé abrassemnos estrets:

MARIA Abrássam ja que n' ets lliure (*S' abressan*)

MARIA Ja hem acabat lo mal viure;

JOSEPH Ja hem acabat los RETRETS.

CAU LO TELÓ

APLAUDEIX QUI VOL... Y VORANIT Y BON' HORA.

OBRAS EN VERS

ORIGINALS DE

EN JOSEPH VERDU

(GESTUS)

RETRETS—Juguet cómich en un acte.

LO CANTÓ—Comedia catalana, en un acte.

A FIESTAS DE LA PILARICA (1) Pessa castellana

BROTS—Tomo de poesías, sonets y fábulas.

LO JAN PETIT COM BALLA—Sarsueleta.

Y ALTRES—inéditas.

(1) Ab colaboració de en Pere Poblador.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

1950

RECEIVED
PHYSICS DEPARTMENT
UNIVERSITY OF CHICAGO
CHICAGO, ILLINOIS

1950

PRODUCCIONS CATALANAS.

EN UN ACTE.

ds		hs	ds	
2	Agencia de matrimonis.	4	1	L' pronunciament.
2	A la quarta pregunta.	3	2	L' ocasió fa 'l lladre.
2	A pel y á repel.	4	2	L' orga de rahons.
1	Arribá y módrer.	7		Lo sant de Sans.
2	A só de tabals...	5	2	Los aucells d' América.
2	A torna jornals.	3	1	Lo testament del onclu.
2	Bansys de Caldetas.	5	2	Los tres toms.
1	Campi qui pugui.	3	2	M' ha caigut la loteria.
	Cap jeperut se veu lo jep.	4	1	Mistus.
1	Carambolas.	5	1	No es or tot lo que llú.
1	Cassar al vol.	6	1	No 's pot dir blat.
4	¡Catalans! ¡fora quintas!			Otello (parodia).
2	Celos d' un rey.	3	1	Per forsa.
1	Cornellá un minut.	4	2	Pescar á l' encesa.
2	Coloms y estels.	2	1	Plohuen desgracias.
2	Cristeta l' estanquera.	7	2	Qui al cel escup...
2	Cuants mes serem mes riurem.	3	2	Qui no s' arrisca.
1	Diners ó la vida.	2	1	Qui trenca paga.
1	Endevant las atxas.	9	2	Set morts y cap enterro.
2	En Juan doneta.	6	2	Si m' embrutas t' enmascaro.
2	Embolica que fa fort.	4	2	Sistema Raspail.
1	Estanch, ciencia y art.	3	2	Sota, caball y rey.
1	Fotografias.	6	2	Teatro del Clavel.
1	Mefistófeles.	3	1	Tres blanchs y un negre.
1	L' adroguer del Padró.	4	2	Tres y la Maria sola.
2	L' arrenca caixals.	2	2	Un aucell criat á fora.
2	La capital del imperi.	7	1	Un barret de riallas.
2	La Comedia de Falset.	2	2	Un barret de pega.
2	La cuestió son cuartos.	4	2	Un casament dit y fet.
2	La dama de las camelias.	3	1	Un cop de cap.
2	La guerra á casa.	6	2	Un cove de figas.
1	La guerra civil.			Un embustero de marca.
2	La noya.			Un dia de mala lluna.
1	La pedra filosofal.	2	2	Un garçon de can Justin.
2	La perla de Monseyn.	3	1	Un inglés en Mataró.
2	La perla de Tarradell.	7	1	Un joch de cartas.
1	La reixa de llibertat.	3	1	Un llaminé dins d' un sach
2	La sombra de D. Pascual.	1	2	Un mal tanto.
1	La torre dels misteris.	1	1	Un misto entre dos fochs.
1	La vida al Encant.	7	3	Un mosquit d' arbre.
3	La triunfant Resurrecció.	4	2	Un pa com unas óstias.
3	Las Admetllas de Arenys.			Un parell de mongins roigs.
2	Las dos Teresas.	4	3	Un poll resuscitat.
4	Las festas de Barcelona.	5	1	Un pollastre aixelat.
1	Las píldoras de Holloway.	4	1	Un vagó.
1	Las tres alegrías.	5	1	Una calaverada.
3	Las tres rosas.	3	2	Una ilusió perduda.
2	Las vehinas.	2	1	Una juguesca.
2	L' arcalde del barri nou.	6	1	Una nit de Carnaval.
1	'L cambi d' estat.	4	2	Una noya es per un rey.
2	¡L' he perdut! ¡ay! ¡l' he perdut!	2	1	Una pessa de dos.
1	L' curandero de Sans.	4	1	Una rata per dos gats.
1	'Ls goitgs de San Prim.	3	1	¡Va caure!
1	'L noy de las camas tortas.	2	1	Vostés dirán.
2	L' hereu del apotecari.			

EN DOS ACTES.

1	A la lluna de Valencia.	4	1	La Tuyetas de Mallol.
2	Al altre mon.	9	2	Liceistas y Cruzados.
4	Anar per llana y sortir esquilat.	9	2	Los héroes y las grandezas.
	Bernat pescayre.	8	2	Ous del dia.
3	Cada ovella ab sa parella.	5	2	Per fondo que 's fasi el foch.
3	Contra enveja.	6	2	Reus, París y Lóndres.
2	La Majordona.	9	2	Si m' embrutas t' enmascaro.
2	L' cantadó.	4	2	Un embolich de cordas.
1	La noya del entresuelo.	5	2	Un mercat de Calaf.
2	La pubilla del Vallés.	3	2	Una mare fanática.
2	La sabateta al balco.			

EN TRES Ó MES ACTES.

hs	ds		hs	ds	
5	2	A bordo y en terra.	7	3	La venta fochs.
6	1	Amor de pare.	12	3	La verje de las Mercés.
5	2	Amor del cel.	9	4	La verje de la Roca.
7	2	Bach de Roda.			La infancia de Jesucrist, ó 'Ls Pa-
6	1	Cárlos de Espanya ó la inquisició militar.			tores en Betlem.
9	2	Cór de Roure.	6	2	Las duas noblesas.
5	2	Cosas del dia.	7	1	Las joyas de la Roser.
3	3	Donas!!!	6	2	Las malas llenguas.
		Fray Patrici.	5	3	Las Modas.
3	2	Honra, patria y amor.	12	1	Las Papallonas.
7	2	Incendi de Hostalrich.	7	2	Laspubillas y 'ls hereus.
5	1	L'apotecari d' Olot.	7	2	Las reliquias de una mare.
6	1	L'agrahiment.	6	2	Lo Camp y la ciutat.
4	2	La bala de vidre.	8	1	Lo Gat de mar.
4	2	La campana de la Unió.	8	2	Lo pagés del Ampurdá.
7	4	La Caritat.	7	1	Lo Port de salvació.
7	2	La casa payral.	6	2	Lo Rector de Vallfogona.
5	2	La casa sens govern.	7	2	Lo secret del nunci.
5	3	La clau de casa.	9	2	Lo 29 de Setembre.
5	2	La copa del dolor.	4	1	Lo pom de violas.
7	2	La creu de plata.	6	1	Los egoistas.
5	1	La ferida al cor.	4	2	Los Hereus.
7	1	La llántia de plata.	5	7	Los set pecats capitals. (Mágia.)
8	2	La filla del marchant.	6	2	Margarida de Prades.
		Miquel Rius.	3	2	Marta.
7	3	La mitja taronja.	5	3	Quintas y caixas.
8	2	La muller que fá per casa.			Qui 's e-pera 's desespera.
		La pagesa d' Ibiza.	5	1	Rialles y ploralles.
6	2	La pietat del cel.	3	3	Romansos.
14	1	La romeria de Recasens.	7	2	Sant Magí de Brufaganya.
7	2	La ronda de'n Terrés. (Primera y	7	1	Un agregat de boigs.
5	2	segona part.)	5	1	Un jefe de la coronela.
		La urbanitat.			

ZARZUELAS CATALANAS.

EN UN ACTE.

<p>L' adrogué del Padró. Arturo de Conanglèll. (Ope- reta). A sort y ventura. (V. y M.) De Barcelona al Parnás. (Vers y música.) Celos de un rey. (V. y M.) Cinch minuts fora del mon. (Vers y música.) De Dalt á baix. (V. y M.) Dorm. (V. y M.) Dos milions. (V. y M.) De tauladas en amunt. (Id.)</p>	<p>De dotze á una. (V. y M.) Las guanteras. (V. y M.) La monya de risos. (V. y M.) L' metje del gegants. (Vers y música.) La nena del Vendrell. (Vers y música.) La comedia al viu. (V. y M.) La lluna ab un cove. La rambla de las flors. (Id.) Las Campanetas. (V. y M.) L' esca del pecat. (V. y M.) La por. (V. y M.)</p>	<p>Lo diari de'n Brusi (V. y M.) Lo cantó (V. y M.) Lo pot de la confitura. (Id.) L' vano de la Roseta (Id.) Maria. (Id.) Pardalets al cap. (Id.) Pot mes qui piula... (Id.) Primer jo... (Id.) Setze jutjes. (Id.) Un promés com mols n' h há. (Id.) Una prometensa. (Id.) Un pobre diable. (M.)</p>
--	---	---

EN DOS ACTES.

<p>Aposta de sol. (Vers y M.) Cárlos seté. (Id.) Donya Guadalupe. (2.^a part de los Pesc. de s. Pol. (Id.) Jochs de noys. (Id.) La festa del barri. (Música) La fra de S. Genis. (Id.) La esquilla de la torratxa. (Vers y Música.)</p>	<p>L' aplech del Remy. (Id.) Las cuas. (V. y M.) L' punt de las donas. (Id.) Lo rovell del Ou. (M. y V.) Los estudiants de Cervera. (música.) Los Pescadors de s. Pol (M.) L' Moro Benani. (Id.)</p>	<p>La manascala. (M.) L' sacristá de S. Roch. (Id.) Pensa mal y no errarás. (id.) Si 's plau per forsa. (Mús.) Robinson petit. (V. y M.) Un somni daurat. (Id.) Una senyora particular. (Vers y música.)</p>
---	--	--

EN TRES ACTES.

<p>Cent Doncellas. (V. y M.) La fantasma groga. (V. y M.)</p>	<p>De San Pol al polo nord. . . (V. y M.) Lo cant de la Marsellesa. . . (V. y M.)</p>
---	---

NOTA.—La música de todas las zarzuelas de este Catálogo, se hallará en casa de . Rafael Ribas, Union, 5,—3.º